



УКРАЇНЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ



Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**

Сотрудник:

о. Ігор Колісник, ЧНІ

Дяк та диригент церковного хору:

Михайло Стащишн

Pastor:

Rev. Taras Svirchuk, CSsR

Assistant pastor:

Rev. Ihor Kolisnyk, CSsR

Cantor & choir director:

Michael Stashchyn



Marriages & Baptisms by appointment only

Address: 719 Sanford Ave.,
Newark, NJ 07106-3628

Phone: (973) 371-1356

Web site: www.stjohn-nj.com

E-mail: stjohn-nj@outlook.com

Facebook: St. John Ukrainian
Catholic Church Newark NJ

YouTube: St. John UCC Newark NJ

Preschool: (973) 371-3254

“Ти—сповіщена пророками, слава апосто-
лів, похвала мучеників і всіх землян відро-
дження, Діво—Мати Божа, бо через Тебе ми
з Богом примирилися”.

(Вечірня Входу у храм Богородиці).

“O Virgin Mother of God, you are the One
foretold by the prophets. You are the glory of
the apostles and the pride of martyrs and the
cause of renewal for the entire human race.”

(Vespers of the Entrance into the Temple).

24th Sunday after Pentecost

Sunday tropar, tone 7: By your cross you destroyed death;* you opened Paradise to the thief;* you changed the lamentation of the myrrh-bearers to joy,* and charged the Apostles to proclaim* that you are risen, O Christ, our God,* offering great mercy to the world.

Tropar of the Prefeast, tone 4: Anne is now preparing a great joy for all of us,* for she has given birth to the only ever-Virgin who is a joy that dispels all sadness.* Today Anne fulfills her vow with gladness,* presenting to the Temple of the Lord the One who is the true temple of God's Word* and His pure Mother.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Kondak, tone 7: No longer shall the dominion of death be able to hold humanity,* for Christ went down shattering and destroying its powers.* Hades is bound.* The Prophets exult with one voice.* The Savior has come for those with faith, saying:* "Come forth, O faithful, to the resurrection!"

Now and for ever and ever. Amen!

Kondak of the Prefeast, tone 4: Filled with joy today* because of the happy feast of the Mother of God,* the universe cries out:* This is the holy tabernacle!

Prokimen, tone 7: The Lord will give strength to His people; the Lord will bless His people with peace.

verse: Bring to the Lord, O you sons of God; bring to the Lord young rams.

Epistle: A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Ephesians (2: 14-22)

Brothers! It is Christ who is our peace, and who made the two of us one by breaking down the barrier of hostility that kept us apart. In his own flesh he abolished the law with its commands and precepts, to create in himself one new man from us who had been two and to make peace, reconciling both of us to God in one body through his cross, which put that enmity to death. He came and "announced the good news of peace to you who were far off, and to those who were near"; through him we both have access in one Spirit to the Father. This means that you are strangers and aliens no longer. No, you are fellow citizens of the saints and members of the household of God. You form a building which rises on the foundation of the apostles and prophets, with Christ Jesus himself

24-та Неділя після Зісл. Св. Духа

Тропар воскресний, глас 7: Розрушив Ти хрестом твоїм смерть,* створив Ти розбійникові рай,* мирноносцям плач перемінив єси,* і апостолам проповідати повелів єси,* що воскрес Ти, Христе Боже,* даючи світові велику милість.

Тропар передсвяття, глас 4: Радість усім передвіщає нині Анна, * родивши супротивний печалі плід – єдину приснодіву,* яку і приводить, як сущий храм Бога Слова і Матір чисту, * молитви діючи, * днесь із радістю у храм Господній.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак, глас 7: Вже більше влада смертна не зможе людей держати,* Христос бо зійшов, сокрушаючи й розоряючи сили її.* Зв'язується ад,* пророки согласно радуються,* представ Спас, мовлячи тим, що в вірі:* Вийдіть, вірні, у воскресення.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак передсвяття, глас 4: Днесь радістю сповнилася * вся вселенна * у славетному празнику Богородиці, * зовучи: Вона є тїнь небесна.

Прокімен, глас 7: Господь кріпость людям своїм дасть, Господь благословить людей своїх миром.

стих: Принесіть Господеві, сини божі, принесіть Господеві молодих баранців.

Апостол: До Ефесян послання святого апостола Павла читання (2: 14-22)

Браття! Христос - наш мир, він, що зробив із двох одне, зруйнувавши стіну, яка була перегородою, тобто ворожнечу, - своїм тілом скасував закон заповідей у своїх рішеннях, на те, щоб із двох зробити в собі одну нову людину, вчинивши мир між нами, і щоб примирити їх обох в однім тілі з Богом через хрест, убивши ворожнечу в ньому. Він прийшов звістувати мир вам, що були далеко, і мир тим, що були близько; бо через нього, одні й другі, маємо доступ до Отця в однім Дусі. Отже ж ви більше не чужинці і не прихдоні, а співгромадяни святих і домашні Божі, побудовані на підвалині апостолів і пророків, де наріжним каменем - сам Ісус Христос. На ньому вся будівля, міцно

as the capstone. Through him the whole structure is fitted together and takes shape as a holy temple in the Lord; in him you are being built into this temple, to become a dwelling place for God in the Spirit .

Alleluia, tone 7.

verse: It is good to give praise to the Lord; and to sing in Your name, O Most High.

verse: To announce Your mercy in the morning and Your truth every night.

Gospel: Luke 8: 41-56

At that time, a man named Jairus, who was chief of the synagogue, came up and fell at Jesus' feet, begging that he come to his home because his only daughter, a girl of about twelve, was dying. As Jesus went, the crowds almost crushed him. A woman with a hemorrhage of twelve years' duration, incurable at any doctor's hands, came up behind him and touched the tassel on his cloak. Immediately her bleeding stopped. Jesus asked, "Who touched me?" Everyone disclaimed doing it, while Peter said, "Lord, the crowds are milling and pressing around you!" Jesus insisted, "Someone touched me, I know that power has gone forth from me." When the woman saw that her act had not gone unnoticed, she came forward trembling. Falling at his feet, she related before the whole assemblage why she had touched him and how she had been instantly cured. Jesus said to her, "Daughter, it is your faith that has cured you. Now go in peace." He was still speaking when a man came from the ruler's house with the announcement, "Your daughter is dead; do not bother the Teacher further." Jesus heard this, and his response was: "Fear is useless, what is needed is trust and her life will be spared." Once he had arrived at the house, he permitted no one to enter with him except Peter, John, James and the child's parents. While everyone wept and lamented her, he said, "Stop crying for she is not dead but asleep." They laughed at him, being certain she was dead. He took her by the hand and spoke these words: "Get up, child." The breath of life returned to her and she got up immediately; whereupon he told them to give her something to eat. Her parents were astounded, but he ordered them not to tell anyone what had happened .

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens, Praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

споєна, росте святим храмом у Господі; на ньому ви теж будете разом на житло Бога в Дусі.

Алилуя, глас 7:

стих: Благо є сповідуватися Господеві і співати імені Твоєму, Всевишній.

стих: Сповідати зарання милість твою і істини твою на всяку ніч.

Євангеліє: Від Луки 8: 41-56

В той час прийшов чоловік, Яір на ім'я, який був головою синагоги. Припавши до ніг Ісуса, він почав його просити зайти до нього в хату, бо була в нього дочка одиначка, яких дванадцять років, і вона вмирала. І як він ішов туди, люди тиснулися до нього. Аж тут жінка якась, що була хвора дванадцять років на кровотечу й витратила на лікарів увесь свій прожиток, і ніхто з них не міг її оздоровити, підійшовши ззаду, доторкнулась краю його одєжі й умить стала здоровою - спинилась її кровотеча. Ісус спитав: "Хто доторкнувся мене?" А що всі відпекувались, Петро мовив: "Наставниче, то люди коло тебе юрмляться і тиснуться." Ісус же сказав: "Хтось доторкнувся до мене, бо я чув, як сила вийшла з мене." Побачивши жінка, що не втаїлася, тремтячи підійшла й упавши йому до ніг, призналася перед усіма людьми, чому до нього доторкнулась і як негайно одужала. Сказав їй Ісус: "Дочко, віра твоя спасла тебе, йди в мирі!" Він говорив ще, як приходить хтось від голови синагоги і каже: "Твоя дочка померла, не турбуй більш Учителя." Ісус почувши це, озвався до нього: "Не бійся, тільки віруй, і вона спасеться." Прийшовши до хати, він не пустив нікого з собою всередину, крім Петра, Йоана та Якова з батьком та матір'ю дитини. Всі плакали за нею і голосили. Він же мовив: "Не плачте, вона не вмерла, вона тільки спить." І ті сміялися з нього, бо знали, що вмерла. А він узяв її за руку й голосно промовив: "Дівчино, пробудися!" І дух її повернувся до неї, і вона миттю встала. Тоді він звелів дати їй їсти. Батьки ж її були здивовані вельми, та він наказав їм нікому не говорити, що сталося.

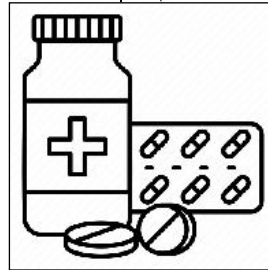
Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте Його в вишніх. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

PRAY FOR UKRAINE! МОЛІМОСЯ ЗА УКРАЇНУ!



Our Charitable Fund is starting a new project!
Winter is coming and there is a dire need for **Flu and cold medicines** in Ukraine.

It doesn't matter what brand or size as long as this is NOT in liquid form. They must be non-drowsy tablets.



We are also collecting **tablets of ibuprofen** which guard against pain. We ask that you please leave your donations in the boxes at the entrance to the church.
THANK YOU!

Благодійний Фонд Ми починаємо нову збірку. Надходить зима і в Україні дуже потрібні **ліки від грипи та простуди.**

Немає різниці, якої фірми і в яких кількостях. Просимо НЕ купувати ліки в рідині.

Ліки мусять бути лише таблетовані і не мати сонливого ефекту.

Також збираємо **таблетки ібупрофен**, які тамують біль.

Ліки просимо залишати в пачках у притворі (фойє) церкви.
ДЯКУЄМО!

We invite You for **Adult Catechesis.** The meeting is on **Friday, November 25,** in our church hall at 7:00 pm.



Запрошуємо Вас на **Катехизацію для дорослих.** Зустріч відбудеться у **п'ятницю, 25-го листопада,** о 7:00 вечора у церковній залі.

TODAY
UNWLA Branch 75
invites you to our church hall for breakfast!



СЬОГОДНІ
75-ий Відділ СУА
запрошують Вас до церковної залі на сніданок!

**PYLYPIVKA (ADVENT) PASTORAL
OF THE UKRAINIAN CATHOLIC HI-
ERARCHY OF THE U.S.A. TO OUR
CLERGY, HIEROMONKS AND
BROTHERS, RELIGIOUS SISTERS,
SEMINARIANS AND BELOVED
FAITHFUL**

Glory to Jesus Christ!

As we begin "Pylypivka" or Philip's Fast, we are mindful of so many things happening today: the suffering and loss of life in Ukraine brought about by the Russian invasion; the needs of the new immigrants who have come to our eparchies over the past nine months – primarily women and children. There are so many reasons to be sad and disappointed, discouraged and to lose hope.

If we did not have our faith, we could easily lose hope amongst today's tragedies in Ukraine, America and around the world. But our faith and our Church help us to understand that there is a bigger picture, an underlying story, and that God is with us throughout it all.

The Philip's Fast is a time of preparation for the celebration of the Nativity of Our Lord and Savior Jesus Christ. We are once again called to embark on a journey to welcome Emmanuel among us! In a short forty days, we will celebrate the Feast of the Nativity of Our Lord. At the Matins of the Nativity we will sing:

"Christ is born, let us glorify Him. Christ comes down from heaven; let us go out and meet Him. Christ lives on earth, let us exalt in joy. All you faithful

**ПАСТИРСЬКЕ ПОСЛАННЯ
ІЄРАРХІВ УКРАЇНСЬКОЇ КАТО-
ЛИЦЬКОЇ ЦЕРКВИ США НА ПИЛИ-
ПІВКУ ВСЕЧЕСНІШОМУ
ДУХОВЕНСТВУ, ПРЕПОДОБНОМУ
МОНАШЕСТВУ, СЕМІНАРИСТАМ,
НАШИМ ДОРОГИМ ВІРНИМ УКРА-
ЇНСЬКОЇ КАТОЛИЦЬКОЇ ЦЕРКВИ В
СПОЛУЧЕНИХ ШТАТАХ АМЕРИКИ**

Слава Ісусу Христу!

Розпочинаючи «Пилипівку» чи Пилипів піст, нам на думку спадають багато речей, які

сьогодні відбуваються: страждання та людські втрати в Україні, спричинені російським вторгненням; потреби нових іммігрантів, які прибули до наших епархій протягом останніх дев'яти місяців – передусім жінок і дітей. Сьогодні є стільки причин сумувати і розчаровуватися, зневірятися і втрачати надію.

Якби ми не були людьми віри, то нам було б дуже легко втратити надію серед сьогоднішніх трагедій в Україні, в Америці та в усьому світі. Але наша віра і наша Церква допомагають нам зрозуміти глибший зміст теперішніх подій та Божу присутність серед того, що зараз відбувається.

Пилипівка – це час підготовки до свята Різдва Господа і Спаса нашого Ісуса Христа. Ми знову покликані вирушити в подорож, щоб вітати серед нас Еммануїла! Через короткі сорок днів ми святкуватимемо Різдво Господнє. На Утрені Різдва співаємо:

«Христос народжується – славте! Христос із небес – зустрічайте! Христос на землі – бадьортесья! Співай Господеві, вся земле, і весело заспівайте, люди, бо він прославився!» Ірмос 1, ка-

sing to the Lord, for He has been glorified." Hirmos 1, Canon Matins of the Nativity of Our Lord.

How can we prepare ourselves to welcome God among us? How will we glorify Him? Can this Christmas season be a profound and spiritual experience for me?

In order to properly prepare to meet Christ on His feast of the Nativity, Mother Church is giving us forty days to challenge ourselves to live our Christian calling and vocation: to deepen our knowledge of the Word of God, to live a life of community and personal prayer, and to perform acts of charity and mercy both in the church, and in the world. In these three points, we can describe our vocation as a Christian, as well as the vocation of the entire Church.

Now is the time to daily set aside time for reading the Sacred Scripture and to meditate upon it. We are also called to the learning of Divine truth, the truths of the Christian faith and share it with our families - Domestic Church.

We are called to renew our participation in liturgical services especially the Divine Liturgy. The Eucharist is the center of the Christian life. The Eucharist is at the same time the culmination of the parish life and also the source of all its spiritual blessings. During the Philip's Fast, let us invite a friend or neighbor to join us for the liturgical services in our parish community.

During these days, we are called both personally, and as a member of the community to pray, for oneself, and for others, to offer one's self as a sacrifice

non Утрєня Рїздва Господнього.

Як нам слід готуватися прийняти Бога серед нас? Як ми будемо Його прославляти? Чи ця Рїздвяна пора може стати для мене глибоким і духовним досвідом?

Для того, щоб належним чином підготуватися до зустрічі з Христом у Празник Його Рїздва, Матір-Церква дає нам сорок днів, щоб намагатися краще жити своїм християнським покликанням та поглиблювати знання Слова Божого, практикувати

спільну і особисту молитву, а також чинити діла милосердя як у церкві, так і в світі. Цими трьома факторами ми можемо описати наше покликання як християнина, а також покликання всієї Церкви.

У цей передрїздвяний час слід щоденно читати Святе Письмо та роздумувати над ним. Ми також покликані пізнавати Божественну правду, правди християнської віри та ділитися нею з нашими родинами – Домашньою Церквою.

Ми покликані відновити нашу участь у літургійних службах, особливо у Божественній Літургії, адже Євхаристія є центром християнського життя. Євхаристія є водночас вершиною парафіяльного життя, а також джерелом усіх його духовних благ.

Під час Пилипового посту запрошуймо друзів чи сусідів до участі у літургійних богослуженнях у нашій парафіяльній спільноті.

У ці дні ми покликані як особисто, так як і члени спільноти молитися за себе та за інших, приносити себе в жертву Богові, прощати іншим і просити прощення у Бога, благословляти Бога, і бути благословенням для інших.

to God, to forgive others and to ask God for forgiveness, to bless God and to be a blessing for others.

We are also called to look beyond ourselves and be of service to others, especially the less fortunate among us. During the Philip's Fast let us look at our community and find those who need our help and assistance. We can visit the sick, assist the poor, give food for the hungry, care for orphans, support those who suffer injustice, promote peace, and offer comfort for those grieving. We can perform all of this in our community where we live and work, as the needy

live among us. In practice, this means to direct our attention and steps toward real people in our communities filled with fear, sadness, and hopelessness. We are called to bring Christ's peace and hope to them. We are called to help cure wounds and heal their traumas.

Let us start this season together! Let us pray, meditate upon the Word of God, sacrifice for one another and trust in God. Then with the renewed joy, we will be able to welcome God among us!

+Borys Gudziak Archbishop of Philadelphia
Metropolitan of Ukrainian Catholics in the United States

+Paul Chomnycky, OSBM Eparch of Stamford

+Venedict Aleksiychuk
Eparch of St. Nicholas in Chicago

+ Bohdan J. Danylo (author) Eparch of St. Josaphat in Parma

Ми також покликані виходити за межі нас самих і служити іншим, особливо потребуючим. Під час Пилипівки давайте поглянемо на нашу громаду і знайдемо тих, хто потребує нашої допомоги та сприяння. Ми можемо відвідувати хворих, допомагати бідним, давати їжу голодним, піклуватися про сиріт, підтримувати тих, хто страждає від несправедливості, сприяти миру та заспокоювати тих, хто сумує. Усе це ми можемо здійснювати в нашій громаді, де ми живемо і працюємо, адже серед нас живуть особи, яким потрібна допомога. На практиці це означає спрямувати нашу увагу та кроки на реальних людей у наших спільнотах, сповнених страху, смутку та безнадії. Ми покликані нести їм Христовий мир і надію. Ми покликані допомагати лікувати рани та зцілювати травми.

Починаймо цей передріздвяний час разом! Молімося, роздумуймо над Словом Божим, і жертвуймо наші молитви один за одного та довіряймо їх Богові. Тоді з новою радістю ми зможемо вітати Бога серед нас!

+Високопреосвященний Борис Гудзяк
Архієпископ Філадельфійський
Митрополит Української Католицької Церкви у США

+Преосвященний Павло Хомницький,
ЧСВВ Єпископ Стемфордської єпархії

+Преосвященний Венедикт Алексійчук
Єпископ Чиказької єпархії святого Миколая

+Преосвященний Богдан Данило
(автор) Єпископ Пармської єпархії святого Йосафата

DIVINE LITURGY SCHEDULE:

Our Church is Open And Also Available on Live Stream Through Facebook

November 20th - 26th

Sunday, 20 (24th Sunday after Pentecost, Forefeast of Entrance)

- 8:30 AM Divine Liturgy (Eng.)**.....For Our Parishioners
- 10:00 AM Divine Liturgy (Ukr.)**
- Health & God’s Blessings for Halyna & family.....L. Volotka
- Health & God’s Blessings for all children.....Mothers in prayer
- Health & God’s Blessings for Oleh & the Ukrainian Armed Forces.....Nadia Yarish
- Health & God’s Blessings for Maksym, Anastasia, Olia, & Mykhaylo.....Levytskyy family
- Health & God’s Blessings for the prisoners of war.....Maria
- Health & God’s Blessings for Luba Huraleczko, Martha, & Elizabeth.....Sonia

Monday, 21 (Entrance into the Temple of the Most Holy Theotokos)

- 9:00 +Maria & Vasyl Kuzyk.....daughter Alexandra
- +Maria, Mykhaylo & Volodymyr Stashchyshyn, Lyubomyr Khrashchevsky (9th day)..Oksana Smaluch
- 7:00PM +Rev. Basil Tereschuk.....Kolodij/Yaworsky family

Tuesday, 22 (Apostle Philemon and Those with Him)

- 8:00 +Walter Brenycz.....wife & children
- +Wladyslaw Smoliniec (40th day).....family

Wednesday, 23 (Hierarchs Amphilochius, Bishop of Iconium & Gregory, Bishop of Agrigentum)

- 8:00 +Jaroslaw Petruch.....wife & family
- +Dmytro, Volodymyr, & Anna.....Stasiv family

Thursday, 24 (Great-Martyr Catherine; the Holy Great-Martyr Mercurius)

- 10:00 In gratitude for all graces.....
- For all parishioners.....Mothers in Prayer

Friday, 25 (Hieromartyr Clement of Rome, Leave-taking of of the Feast of the Entrance)

- 8:00 +Maria Hawrylyshyn.....Kolodij/Yaworsky family
- Souls in purgatory.....

Saturday, 26 (Venerable Father Alypius the Stylit)

- 8:00 +Michalina Spilnyk.....children
- +Roman Kobryn & deceased Kobryn family members.....wife & children
- 5:00PM
- +Maria Tereschuk.....Kolodij/Yaworsky family